Also by Robert Fraser

BOOK HISTORY THROUGH POSTCOLONIAL EYES: Re-writing the Script

PROUST AND THE VICTORIANS: The Lamp of Memory

THE MAKING OF THE GOLDEN BOUGH: The Origins and Growth of an Argument

LIFTING THE SENTENCE: A Poetics of Postcolonial Fiction

VICTORIAN QUEST ROMANCE: Stevenson, Haggard, Kipling and Conan Doyle

WEST AFRICAN POETRY: A Critical History

Also by Mary Hammond

READING, PUBLISHING AND THE FORMATION OF LITERARY TASTE IN ENGLAND, 1880–1914

PUBLISHING IN THE FIRST WORLD WAR: Essays in Book History (co-editor with Shafquat Towheed)
Books Without Borders, Volume 2

Perspectives from South Asia

Edited by

Robert Fraser
Open University, UK

and

Mary Hammond
University of Southampton, UK
for Benjo, Alex and Sarah
# Contents

*List of Figures*  
ix

*List of Tables*  
x

*Notes on Contributors*  
xi

*Acknowledgements*  
xiv

Introduction  
From Palmyra to Print: The Book in South Asia  
*Robert Fraser and Mary Hammond*  
1

1  
The ‘Book’ in India: Orality, Manu-Script, Print  
(Post)Colonialism  
*Harish Trivedi*  
12

2  
The Many Worlds of the Vernacular Book: Performance,  
Literacy and Print in Colonial Bengal  
*Anindita Ghosh*  
34

3  
Publishing and Translating Hafez Under Empire  
*Kitty Scoular Datta*  
58

4  
Missionary Writing and the Self-Fashioning of Assamese  
Cultural Identity in Colonial India: Revisiting the Past,  
Understanding the Present  
*Hemjyoti Medhi*  
71

5  
Futures Past: Books, Reading, Culture in the Age  
of Liberalization  
*Priya Joshi*  
85

6  
Book Circulation and Reader Responses in Colonial India  
*David Finkelstein*  
100

7  
Thacker, Spink and Company: Bookselling and Publishing  
in Mid-Nineteenth-Century Calcutta  
*Victoria Condie*  
112
viii  Contents

8  Two Paradigms of Literary Production: The Production, Circulation and Legal Status of Rudyard Kipling’s Departmental Ditties and Indian Railway Library Texts 125
    Shafquat Towheed

9  War and the Colonial Book Trade: The Case of OUP India 137
    Robert Fraser

10 Between Bloomsbury and Gandhi? The Background to the Publication and Reception of Mulk Raj Anand’s Untouchable 151
    Susheila Nasta

11 Talking to India: The Literary Production and Consumption of Selected South Asian Anglophone Writers in Britain and the USA (1940s–1950s) 170
    Ruvani Ranasinha

12 Salman Rushdie and Zulfikar Ghose in the Literary Marketplace 181
    Sarah Brouillette

Select Bibliography 196

Index 200
Figures

Figure 3.1  Diwan-i-Khwajah Hafız-i Shirazi: The Works of Dewan Hafez; With an account of his life and writings. Ed. Mirza Abu Talib Khan (Calcutta: Printed by A. Upjohn, 1791), in Nastaliq type cast by Stuart and Cooper, 1787. Title page. Bodleian Ind. Inst. Persian D237

Figure 5.1  Book vendors outside Churchgate Station, Bombay 87

Figure 5.2  Giuseppe Arcimboldo, ‘Librarian’ (1566) 87

Figure 5.3  From Connemara Public Library, Madras: annual report showing books issued to readers by subject, 1912–14 92

Figure 5.4  Connemara Public Library, Madras: increases in users and stock, 1910–2006 93

Figure 10.1  Line-up for VOICE, a monthly radio magazine programme in the Eastern Service of the BBC, December 1, 1942: (Left to right, sitting) Venu Chitale, J. M. Tambimuttu, T. S. Eliot, Una Marson, Mulk Raj Anand, C. Pemberton, Narayana Menon; (standing) George Orwell, Nancy Barratt, William Empson. BBC Copyright 154

Figure 11.1  J. M. Tambimuttu with the poet David Gascoyne in 1943, shortly before Poetry London Editions issued Gascoyne’s Poems 1937–1942, with illustrations by Graham Sutherland 171

Figure 11.2  Nirad C. Chaudhuri in the early 1950s 174
Tables

Table 8.1  Punjab License Tax Report for the years 1880–6 (Lahore: The ‘Civil and Military Gazette’ Press, 1884), BL OIOC IOR/V/24/2631 131

Table 8.2  Overview of printing in Lahore, from the *Punjab Gazetteer of the Lahore District, 1883–4* (Calcutta: Calcutta Central Press Company, 1884) and the *Punjab Gazetteer of the Lahore District, 1893–4* (Lahore: The ‘Civil and Military Gazette’ Press, 1894) 131

Table 9.1  New publications by OUP India Branch, 1938–43: arranged by language group 142

Table 9.2  Books reprinted by OUP India Branch, 1938–43: arranged by language group 142

Table 9.3  Books published by OUP India Branch, 1938–43: percentage of new titles to total output 143

Table 9.4  Commissions on profits earned by office managers, OUP India Branch, 1939–43, expressed in sterling 144
Notes on Contributors

**Sarah Brouillette** is Assistant Professor at the Massachusetts Institute of Technology. After completing her doctorate in the Collaborative Program in Book History and Print Culture at the University of Toronto, she was an Emerson Fellow at Syracuse University. She has published work in *Book History* and the *Journal of Commonwealth Literature*. Her monograph *Postcolonial Writers in the Global Literary Marketplace* appeared with Palgrave Macmillan in 2007.

**Victoria Condie** originally trained as a medievalist and has taught Middle English Literature and History of Art for Oxford University's Department of Continuing Education and at Greyfriars Hall. She is currently researching the history of Thacker, Spink and Co.

**Kitty Scoular Datta** gained her Ph.D. from Oxford University in the 1950s and was Professor of English at Jadavpur University, Kolkata from 1974–1990. She is now an associate lecturer with the Open University. Her research interests include Renaissance literature, the poet Hafez and British Orientalist collectors to 1835. She is the author of *Natural Magic* (Oxford: Clarendon, 1965), and more recently *A Map of Manuscripts* (forthcoming) and an essay on the figure of Alexander the Great in Persian literature.

**David Finkelstein** is Research Professor of Media and Print Culture at Queen Margaret University College in Edinburgh. His publications include *The House of Blackwood: Author-Publisher Relations in the Victorian Era* (Penn State University Press, 2002), *An Index to Blackwood’s Magazine, 1901–1980* (Scolar Press, 1995) and most recently, as co-author, *An Introduction to Book History* (Routledge, 2005). He has also co-edited several works on nineteenth-century media, and is the co-editor of *The Book History Reader* (Routledge, 2001), and of the *Edinburgh History of the Book in Scotland, vol. 4: 1880–2000* (Edinburgh University Press, 2007).

of English at the Open University, and a Fellow of both the Royal Asiatic Society and of the Royal Society of Literature.

Anindita Ghosh is Lecturer in Modern History at the University of Manchester. Her academic journal articles and contributions to edited volumes have focused so far on the vernacular book market in Bengal and discuss the shaping of literary tastes and linguistic identities, and the social and cultural history of print and reading in colonial India. Her monograph based on these themes is *Power in Print: Popular Publishing and the Politics of Language and Culture in a Colonial Society, 1778–1905* (New Delhi: Oxford University Press, 2006). She has also edited a volume reconceptualising power networks and resistance, *Behind the Veil: Resistance, Women and the Everyday in Colonial South Asia* (London/New Delhi: Palgrave Macmillan/Permanent Black, 2007).


Priya Joshi is Associate Professor of English at Temple University in Philadelphia. She is the author of *In Another Country: Colonialism, Culture, and the English Novel in India* (New York: Columbia University Press, 2002; New Delhi: Oxford University Press, 2003), a cultural history of the consumption and production of the English novel in nineteenth- and twentieth-century India. The book has won numerous awards including the Modern Language Association’s Prize for an Outstanding First Book; the Sonya Rudikoff Prize for best first book in Victorian studies by the Northeast Victorian Studies Association; a Choice Magazine Outstanding Academic Title award; and honorable mention for the SHARP Book History Prize. Professor Joshi is currently at work on another book-length project entitled *Crime and Punishment: Nationalism and Public Fantasy in Bollywood Cinema* in which she studies popular Hindi film and the fabrication of national identities in postcolonial India. Prior to joining Temple University, Joshi was associate professor of English at the University of California, Berkeley, where she taught since 1995.

Hemjyoti Medhi graduated with Honours in English from Miranda House, University of Delhi in 1997. She pursued research in the Department of English and was awarded an M.Phil. degree by the
University of Delhi in 2001. She currently teaches postgraduate students in the Department of English and Foreign Languages at Tezpur University. Her research interests include Postcolonial Literature, Women’s studies and Translation Studies.

**Susheila Nasta** is Professor in Modern Literature at the Open University and an Associate Fellow of the Institute of English Studies, where she founded the M.A. in National and International Literatures in English (NILE). She has published widely in the field of contemporary twentieth-century literatures, particularly on the Caribbean, postcolonial women’s writing and the fictions of the black and South Asian diasporas. As founding editor of the international literary magazine, *Wasafiri*, she has produced over 45 issues of the magazine since 1984. Her most recent monograph *Home Truths: Fictions of the South Asian Diaspora in Britain*, appeared in 2002. Her volume of interviews *Writing Across Worlds: Contemporary Writers Talk*, containing conversations with over thirty contemporary writers, was published by Routledge in 2004. A monograph on Jamaica Kincaid, *Writing a Life* is forthcoming.

**Ruvani Ranasinha** is Senior Lecturer in English at King’s College London. She is author of *Hanif Kureishi (Writers and their Works, Northcote House, 2002)* and *South Asian Writers in Twentieth Century Britain: Culture in Translation* (Oxford University Press, 2007), and is one of the joint editors of *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*.


**Harish Trivedi** is Professor of English at the University of Delhi and has been Visiting Professor at the University of Chicago and the University of London. He is the author of *Colonial Transactions: English Literature and India* (1993; 1995) and co-editor of *Interrogating Postcolonialism* (1996), *Postcolonial Translation* (1999) and *Literature and Nation: Britain and India 1800–1990* (2000).
Acknowledgements

The editors would like to thank the Institute of English Studies (IES), University of London, for their support during the 2005 conference from which these volumes emerged, together with an accompanying exhibition, ‘The Colonial and Postcolonial History of the Book, 1765–2005: Reaching the Margins’, for which the Oxford University Press and the School of Oriental and African Studies in the University of London generously loaned materials. We are especially grateful to the IES’s director, Warwick Gould, for his role in smoothing the path through to publication. Our thanks are also due to the British Academy for sponsoring our keynote speakers at the conference, and the Arts and Humanities Research Council for funding the Open University’s Colonial/Postcolonial History of the Book project of which the conference and this two-volume collection were long-anticipated outcomes. Research for Chapter 4 was funded by grants from the National Endowment for the Humanities, the American Institute for Indian Studies, the University of California at Berkeley, and Temple University in Philadelphia. An earlier version of Chapter 9 appeared in Script & Print: Bulletin of the Bibliographical Society of Australia & New Zealand 29: 1–4, the editors of which have kindly allowed us to reproduce it. Thanks are further due to the Bodleian Library in Oxford for permission to reproduce Figure 3.1, and to the BBC picture archive for the photograph that appears as Figure 10.1. We acknowledge Shakuntala Tambimuttu and the BBC Written Archives Centre for their gracious permission to quote words by Meary James Thurairajah Tambimuttu from the relevant radio talks files. For assistance with archival research, the contributors are indebted to Martin Maw of the Oxford University Press, the staff of Edinburgh University Library, the librarian and staff of the Connemara Public Library in Madras (now Chennai) and the staff of the Bodleian for their great courtesies. For advice on Chapter 5, the author would like to thank Professor M. M. Sarma, Dr P. K. Das, Chandan Sharma and Apratim Barua. Every effort has been made to trace all copyright holders, but if any have been inadvertently overlooked, the publisher will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.